

ФИЛОЛОГИЯ

Ф.Д. Хачак

(Адыгейский государственный университет. г. Майкоп, Россия)

Кросскультурный анализ заимствованной лексики (на материале текстов Рамазана Трахо)

Заимствование является важным фактором развития и изменения лексической системы языка. Статья посвящена кросс-культурному анализу лексических заимствований в художественных текстах Рамазана Трахо, писателя-билингва, где исследована история заимствованной языковой единицы и его лингвокультурологический потенциал. Данное исследование необходимо для выявления приоритетов адыгейского национального менталитета в освоении лингвокультурных ценностей русской лингвокультуры. Кросс-культурный анализ заимствований позволяет увидеть, что русская лингвокультура часто сама заимствовала из других языков отдельные лексемы и стоящие за ними концепты, а затем транслировала всё это в другую культуру. Путём сплошной выборки из художественных текстов автора-билингва установили заимствования, дав им этимологическую справку, используя для анализа толковые и историко-этимологические словари. Особое внимание было обращено на проблему заимствования с точки зрения отражения особенностей национального менталитета в языковой картине мира языка-реципиента. Проведённая идеографическая классификация заимствований позволила сделать вывод о том, что иностранная лексика довольно активно задействуется в художественных текстах писателя-билингва, пишущего на русском языке, для отражения реалий окружающего мира. Выявленный лексический корпус заимствований распределен по тематическим блокам, которые охватывают практически все сферы жизнедеятельности человека. Представленная в работе подробная идеографическая классификация наглядно подтверждает интенсивность межъязыковых контактов этносов. Заимствования в ракурсе кросс-культурного анализа стали наглядной иллюстрацией того, насколько эффективна методика кросс-культурного анализа при изучении заимствованной лексики.

Ключевые слова: лексические заимствования, кросс-культурный анализ, лингвокультурология, писатель-билингв, речевая коммуникация, интерференция, языковая картина мира.

9 апреля 2017 г.
